

SEPT CHANSONS

Sur des poèmes de **R. BURNS**

Traduits par Henri POTEZ

Mises en musique par

André GEDALGE

I

Je dois partir loin de toi.....

CHANT

Lent *mf* **Ritard.**

Jedois partir loin de toi Et de ce ri-va-ge.

PIANO

Lent *espress.* *p* **Ped.**

Tempo

Poco riten. *dolce*

Le destin jette en-tre

Ritard. **A tempo** *più f*

nous U-ne mer sau-va-ge. Mais les

lar - ges O - cé - ans Et leurs lar - ges la - mes

cresc.
Ne sé - pa - re - ront ja - mais Nos cœurs et nos â - mes.

cresc.

f *ten.*
A - dieu pour tou - jours, a - dieu, O vier - ge que j'ai - me,

mf *colla voce*

Sans presser*ten.*

Je pressens que cet a - dieu Est l'a - dieu su - prê - - me.

A tempo

Mais le der - nier bat - te - ment De mon cœur en a - go - ni - e,

*murmurando**pp***Ritard. alla fine***più p*

Mais mon su - prê - me sou - pir Est pour toi, ma mi - - e!

Ritard. molto*perdendo*

Rien que soucis de tous côtés.....

Rudement

CHANT

Rien que sou - cis de tous cô - tés Dans chaque

PIANO

f marcatis.

heu - re qui pas - - - se Quel prix au - rait no - tre des - tin

cresc.

Pochiss.allarg.

Tempo

N'é - taient - les fil - let - tes jo - li - es? Les jongs ver - dis -

cresc.

mf

- sent, Oh! Les joncs ver - dis - sent! Mes instants les plus doux Fu -

marcato sempre

- rent aux fil - let - tes jo - li - es! Que le mon - de coure

mf

a - près l'or Et que cet or s'en - fui - e Qu'il fi - nis - se

Riten.

par l'at - trapper Pour n'en ti - rer au - cu - ne joi - e

colla voce

A tempo subito

ff

Les joncs ver-dis - sent Oh! Les joncs ver-dis - sent Mes instants les plus

ff

marcato sempre

sans interrompre

doux Fu - rent aux fil - let - tes jo - li - es! Mais don - nez

bien marqué

moi, une heure au soir Dans mes bras mon a - mi - e Et ce bas

cresc. **Sans rallentir**

monde et ses sou_cis Peu_vent s'en - vo - ler dans la bi - se

ff Les jons ver_dis - sent Oh! Les jons ver_dis - sent! Mes instants les plus

ff *sempre marcato*

doux Fu - rent aux fil - let - tes jo - li - es!

dimin. molto ***pp***

III

Combien triste et longue est la nuit.....

Lentement et tristement

SOLO

p

Combien triste et lon - gue est la nuit

CHŒUR

DESSUS

TÉNORS

1^{res} BASSES

2^{es} BASSES

PIANO

pp sempre

Ped.

dimin.

Quand je suis loin de mon ai-mé — Sans re - pos du soir au ma-tin —

Quoi - que je sois bien las - se!

di - mi - nu - en - do *molto*

dolciss. murmur. (bien articulé)

La so - li - tu - de de ses nuits — Se peu - ple de rê - ves a -

dolciss. murmur. (bien articulé)

La so - li - tu - de de ses nuits — Se peu - ple de rê - ves a -

dolciss. murmur. (bien articulé)

La so - li - tu - de de ses nuits — Se peu - ple de rê - ves a -

dolciss. murmur.

Oh! — Oh! —

ppp

- mers _____ A cel - le dont le cœur est veuf. _____
 - mers _____ A cel - le dont le cœur est veuf. _____
 - mers _____ A cel - le dont le cœur est veuf. _____
 Oh! _____

The first system of the musical score consists of four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are in a 7/8 time signature and feature a melody with a descending line. The piano accompaniment is in the bass clef and features a steady eighth-note pattern in the left hand and a more complex melody in the right hand. The lyrics are in French and appear to be a religious or reflective text.

Quand je pense aux jours _____
 Et l'a - mi bien loin d'el - le. *dimin.*
 Et l'a - mi bien loin d'el - le. *dimin.*
 Et l'a - mi bien loin d'el - le. *dimin.*
 Oh! _____

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal parts are in a 7/8 time signature and feature a melody with a descending line. The piano accompaniment is in the bass clef and features a steady eighth-note pattern in the left hand and a more complex melody in the right hand. The lyrics are in French and appear to be a religious or reflective text. The system includes a piano accompaniment section with a steady eighth-note pattern in the left hand and a more complex melody in the right hand.

cresc. *dimin.*

de so-leil Que je passais au - près de toi Puis aux mers qui

Riten. *A tempo*

sont en - tre nous — Quel deuil est dans mon â - me!

dimin.

dolciss. possibile come 1°

Le vol de l'heure est lourd et lent — Et le jour est char-gé — d'en -

dolciss. possibile

Le vol de l'heure est lourd et lent — Et le jour est char-gé — d'en -

dolciss. possibile

Le vol de l'heure est lourd et lent — Et le jour est char-gé — d'en -

dolciss. possibile

Oh! — Oh! —

mp

più pp *pppp*

- nui, Plus ra pi - des vous ca-res - siez l'a-mi Près de l'a -

più pp *pppp*

- nui, Plus ra pi - des vous ca-res - siez l'a-mi Près de l'a -

più pp *pppp*

- nui, Plus ra pi - des vous ca-res - siez l'a-mi Près de l'a -

Oh! Oh!

sempre dimin.

- mi - e!

- mi - e!

- mi - c!

Riten.

perdendo

2 Ped.

**
laisser vibrer
très longtemps*

IV

Si mon amour était la rose.....

And^{mo} con moto *dolce*

CHANT

PIANO

pp

Ped.

ro - se Qui croît sur le mur du châ - teau,

poco cresc.

p

Si j'é - tais gout - te de ro - sé - e Pour tom - ber sur son

poco cresc.

p

The musical score is for a vocal and piano piece. It is in 4/4 time and B-flat major. The vocal line (CHANT) is written in a single staff. The piano accompaniment (PIANO) is written in two staves. The tempo is marked 'And^{mo} con moto' and the mood is 'dolce'. The score is divided into three systems. The first system shows the vocal line starting with 'Si mon amour é - tait la' and the piano accompaniment with a piano (*pp*) dynamic and a pedal point. The second system shows the vocal line with 'ro - se Qui croît sur le mur du châ - teau,' and the piano accompaniment with a piano (*p*) dynamic. The third system shows the vocal line with 'Si j'é - tais gout - te de ro - sé - e Pour tom - ber sur son' and the piano accompaniment with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment features a prominent bass line with a pedal point in the first system and a more active line in the second and third systems. The vocal line is melodic and expressive, with a range from G4 to G5.

sein, — Heu - reux comme on ne fut ja - mais, Tou - te la

più f *dimin.* *3*

nuit j'y res - te - rais, Dans la dou - ceur de ses re - plis, Jus - qu'au le - ver du

f *dim. molto* *cresc.* *f*

Tempo
dolciss.

jour. Si mon a - mour é - tait ce beau li - las

ppp

Que le printemps fleurit — de vi - o - let, Et si j'é - tais l'oi - seau des

long *poco cresc.* *poco cresc.* *après la voix*

più f

bois Qui vient y re - po - ser son ai - le Quel - le dou -

_leur de le voir dé - chi - ré Par le rude au - tomne et l'hi -

mf En pressant et augmentant peu à peu jusqu'à la fin

_ver Mais les dou - ces chan - sons et les bat - te - ments

mf *cresc.*

Poco allarg.

d'ai - les Lorsqu'il re - fleu - ri - rait au jeu - ne mois de mai!

V

Des quatre points cardinaux.....

Avec entrain et bien rythmé

CHANT

mf

Des qua - tre points car - di - naux Je pré -

PIANO

mf *p léger*

_fè - re l'oc - ci - dent ——— Car à l'oc - ci - dent de - meu - re La

Cédez un peu

f **A tempo**

fil - le que j'ai - me. Bois sau - va - ges et ri -

The musical score is written for voice and piano. It begins with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The vocal line starts with a mezzo-forte (mf) dynamic and is marked 'Avec entrain et bien rythmé'. The piano accompaniment also starts with mf and includes a 'p léger' (piano, light) section. The lyrics are in French and describe the four cardinal points. The score is divided into three systems. The first system covers the first line of the vocal melody. The second system covers the second line, including the phrase 'Car à l'oc - ci - dent de - meu - re La'. The third system covers the third line, starting with 'Cédez un peu' and 'A tempo', and includes the lyrics 'fil - le que j'ai - me. Bois sau - va - ges et ri -'. The piano part features various chords and melodic lines that support the vocal melody.

Ritard. **A tempo**

-viè - res Mon - ta - gnes sont en - tre nous: Mais tou - jours mes

Allarg.

pen - sers vo - lent Vers ma dou - ce Jane, — ô gué!

A tempo **mf**

Vers ma dou - ce Ja - ne. — Je la 'vois dans les fleurs

cresc.

dou - ces Qui trem - blent sous la ro - sé - e Je l'en -

p tends dans les oi - seaux: L'air en est char - mé

cresc.

Cédez un peu

Tou - te fleu - ret - te qui pous - se, Aux champs, aux prés, aux fo -

A tempo
p cresc.

-rêts Tout oi - seau jo - li qui chan - te Me rap - pel - le

p cresc.

Allarg. *f* Jane, — ô gué! *p* **A tempo un poco riten.** Me rap - pel - le Ja - - - ne.

VI

Ô fillette aux cheveux de lin,.....

Vif et joyeux

CHANT

Ô _____ fil - lette _____ aux che - veux de lin,

PIANO

Ô _____ fil - let - te simple et jo - li - - e, _____ Veux -

-tu ve - nir vivre a - vec moi Et gar - der les trou - peaux? _____ Veux -

cresc.

Poco allarg.*long*

-tu ve - nir vivre a - vec moi Pour ê - tre ma ché - ri - e?

cresc. *long*

A tempo***f***

Ô fil - lette aux che - veux de lin,

f

Ô fil - let - te simple et jo - li - e.

Un peu plus lent*dolce***Cédez - - - beaucoup****A t^o I^o***pp*

La na - tu - re a fleu - ri le pré, Tout est jeune et frais com - me toi! — Veux -

pp sub.

-tu ve - nir vivre a - vec moi Et gar - der les trou - peaux? — Veux -

pp

cresc. *molto* *Poco allarg.* *long*

-tu ve - nir vivre a - vec moi Pour ê - tre ma ché - ri - - - e?

long

Un peu plus lent *p*

Lors - que sous la lu - ne d'ar - gent Le mois - son - neur s'en

Cédez *A tempo* *più p* *Ritard.*

re - vien - dra, Dans les jau - nes champs — on - du - leux

più pp colla voce

Cédez - - - - A tempo 1^o subito*pp*

Nous nous per-drons ma ché-rie Veux-tu ve-nir

cresc. molto

vivre a-vec moi Et gar-der les trou-peaux? Veux-tu ve-nir vivre a-vec

f Poco allarg.

moi Pour ê-tre ma ché-ri-e?

VII

Les alouettes de leurs ailes.....

CHANT *All^{to} non vivo* *mf sosten.*

Les a - lou -

PIANO *pp* *Ped.*

- et - - - tes de leurs ai - - - les E - ven -

- taient l'air pur; ——— Pour res - pi -

legato *

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in a single staff with a treble clef and a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo is marked 'All^{to} non vivo' and the dynamics are 'mf' and 'sosten.'. The piano part is in two staves (treble and bass clefs) with the same key signature. It features a 'pp' (pianissimo) dynamic and a 'Ped.' (pedal) marking. The piano part includes several sixteenth-note runs, some marked with a '5' (fingerings). The lyrics are in French and are placed below the voice staff. The score is divided into three systems. The first system shows the beginning of the piece. The second system continues the melody and accompaniment. The third system concludes the piece with a 'legato' marking and an asterisk.

Riten.

-rer le frais prin - temps J'al - lais de - vant moi

Ped.

Et l'œil

legato sempre

*

d'or du joy - eux so - leil Re - gar -

cresc.

cresc.

-dait par des - sus les monts.

cresc.

Tel est ton ma - tin, m'é - cri - ai - je,

cresc.

poco sost. *ten.* *A tempo*

O Phi - lis la bel - - - - -

colla voce

dolciss.

- le! - - - - - A leurs chan -

dimin.

- sons - in - sou - ci - an - - - - -

mp

- tes Je mê - lais ma voix,

Ped.

Quand au mi - lieu des fleurs sau - va - ges J'al - lais

Ped.

— par ha - sard.

Ped. *

Et su - a - ves au le - ver du jour

Ped.

cresc.

Les ro - ses fraî - ches s'in - cli - naient

cresc.

dolciss. appass.

Pa - reille est ta fleur, mur - mu - rai -

poco sosten.

dimin.

dolciss.

ten.

A tempo

-je; O Phi - lis la bel -

colla voce

le!

Ped.

✱